

СООТВЕТСТВИЯ В ЗНАЧЕНИИ ГЛАВНЫХ ТЕРМИНОВ РУССКОГО И ВЕНГЕРСКОГО НАРОДНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

V.A. Fedoszov

Языкознание это наука о языке. Однако о языке могут рассуждать не только лингвисты-профессионалы, но и простые люди. Как известно, существует много пословиц и поговорок о языке и речи: поскольку их принято называть народными, то и заключённые в них знания о языке тоже можно назвать народным языкознанием.

В общенародном употреблении встречаются такие слова, как *язык, речь, говорить, слушать* и т.д. (*nyelv, beszéd, beszél, hallgat* и др.), с которыми у говорящих связываются определённые представления о языке. Поскольку эти представления – народные, то почему бы их тоже не назвать народным языкознанием?

Народное языкознание – это наиболее общие понятия о языке. Научная лингвистика идёт от народного языкознания, „восходя” от абстрактного к конкретному – и доходя до понятий, которые различаются в разных конкретных языках.

Главный термин народного языкознания – *слово* (*szó*). Ниже рассматриваются в сравнительном ключе значения этого термина в русском и венгерском народном языкознании. В качестве материала используются поговорки и пословицы, содержащие этот термин. Русский материал даётся по: Даль 1984 и Даль 1978, венгерский – по: Nagy 1994 и Margalits 1993. В качестве исходного материала используются данные толковых словарей: русского – (Ожегов 1987) и венгерского (*Magyar értelmező kéziszótár* 1972). Примеры приводятся в следующем порядке: сначала называются выражения, эквивалентные в русском и венгерском языках (об эквивалентности см.: Лендваи 1988), затем – выражения неэквивалентные (венгерские выражения переводятся на русский язык).

1. В обоих названных толковых словарях в качестве первого значения слова *слово* формулируется значение, которое используется в научной лингвистике. Научная линг-

вистика, взяв термин из народного языкознания, как бы возвращает его назад, конкретизировав его содержание (то же самое происходит, например, и с термином *предложение* – *mondat*).

В русском толковом словаре *слово* определяется так: „Единица языка, служащая для называния отдельного понятия”. В венгерском словаре: “A nyelvnek meghatározott hangalakú és jelentésű viszonylag önálló egysége” (Относительно самостоятельная единица языка определённого звучания и значения). Слово в таком значении не что иное, как *слово-знак*. Примеры: *Словом* – Szóval, *От слова до слова*, *От слова к слову* – Szóról szóra, *От первого слова до последнего* – Első szavától az utolsó szaváig, *Вытягивать (вытянуть) слово* – Kihúz egy szót, *Ни одного правдивого слова* – Egy szava sem igaz, *Сzó szerint* (В соответствии со словом), *Egy szó mint száz* (Одно слово как сто слов).

В качестве отдельного значения слова в венгерском словаре формулируется значение “kifejezés, szóhasználat” (выражение, использование слова), которое в русском словаре отмечается в связи с упомянутым значением. В данном случае обращается специальное внимание на использование слова-знака в речи при её построении и распознавании. Применительно к русскому языку этот случай описан в (Федосов 1994). В венгерском языке дело обстоит почти так же.

При порождении речи говорящий сначала „ищет” слово в памяти (может и „недоискаться”): *Слов недоискался* – Keresetlen szavak, *Не то слово* – Nem jó szó, *На это нет слов* – Erre nincs szó.

Затем говорящий артикулирует слово, работая органами во рту: *Разжёвывает слова* – Megrágja a szót, *Прожуй слово, да и молви* – Rágd meg a szót, mielőtt kimondod; Előbb rágd meg, aztán köpd ki a szót (Сначала разжуй, а потом выплюнь слово).

Произнесённые слова, вступая друг с другом в „лад”, создают „склад”, и из „складов” образуется „речь”: *Слово за словом (следует)* – Szó szót követ, *Не может двух слов связать* – Nem tud két szót összekapcsolni, *Из слова лад, из складов речь*, Szóból szó kerekedik (Из слова слово катится), *Сzó szót húz* (Слово слово тянет), *Szóból szó jön* (Из слова слово исходит), *A szónak párját kell adni* (Слову надо дать пару).

Осознанное отношение к слову-знаку обнаруживается у говорящих не только при говорении, но и при восприятии речи (речь распознаётся посредством распознавания в ней слов): *Поймать на слове* – Szaván (szavánál) fog vkit, *Цепляться за слово* – A szavakba (vkinek a szavaiba) kapaszkodik.

2. Второе значение слова в русском и венгерском толковых словарях определяется следующим образом: „Сама речь, способность говорить”, “Beszéd, beszédés” (речь, говорение). Слово в этом значении – это *слово-речь*. В некоторых русских поговорках *слово* в этом значении заменяется на слово *речь*: *Владеть словом (речью)*, *Твои бы речи (слова) да Богу в уши*, *Не находить слов (речи)*, ср. венгерск.: Se szó, se beszéd (Ни слово, ни речь).

Слово-речь – это процесс. И как всякий процесс, слово-речь – начинается, продолжается и завершается: *Затевают речь* – Szóba elegendik, *Текут слова (из него)* – Folyik a szó vkiből, *Слова кончаются* – Kifogy a szóból, *Tele van szóval, mint a duda széllel* (Из него слова, как из дудки ветер), *Hajtja a szót* (Подгонять слова), *Se vége, se hossza csoportos szavának* (Конца-краю нет его словам), *Útnal, szónál nincs vége* (У пути и у слова нет конца).

Слово-речь – это „живое” слово, противопоставленное „мёртвой букве”: *Живое слово дороже мёртвой буквы*, Szóban és írásban (Устно и письменно), *A szó elrepül, az írás megmarad* (Слово улетает, написанное остаётся). Применительно к данному случаю слово обозначает также и способность человека говорить (*Дар слова*), благодаря чему человек отличается от животного: *Человеку слово дано, скоту немота*.

В обоих словарях обращается внимание на формальную сторону речи. Так, в венгерском словаре говорится о том, что слову-речи свойственно звучание : “beszéd- v. énekhang” (звучание речи или песни). С этой точки зрения слово-речь может быть приравнена к голосам птиц и животных: “Állat, kül madár hangja” (голос животных, в особенности птиц) и даже к звукам, издаваемым некоторыми предметами и природными явлениями (“Tárgy, eszköz v. természeti jelenség”): *Az ágyú szava* (Слова пушки), ср. русск.: *Пушки говорят (заговорили)*.

В русском толковом словаре обращается внимание на другую сторону речи, которая прямо противоположна звучанию: „Текст к музыкальному произведению”: *Музыка на слова...*, *Слова песни...* Явно, что здесь имеется в виду „текст” как словесная (вербальная) форма речи, а не как содержание.

3. Третье значение в русском и венгерском толковых словарях определяется так: „Разговор, беседа”, “Beszélgetés, vita, tárgyalás” (разговор, спор, обсуждение): *Перекинуться (переброситься) словом* – *Szót vált valakivel*, *На пару слов* – *Egykét szóra*, *О чём слово* – *Szó van vmiről*, *Чужих слов не перебивай* – *Szavába vág valakinek*.

В данном случае слово есть не что иное, как *слово-диалог*. В отличие от научного понятия диалога, предполагающего расчленяемость его на части (реплики), в данном случае диалог представляется как целостное образование.

4. Во время разговора один из его участников начинает выделяться – говорить больше, чем другие, в итоге: один говорит, другие слушают. Из слова-диалога таким образом появляется слово-монолог. Если в диалоге тема разговора может изменяться от одного собеседника к другому (хотя и в диалоге собеседники стремятся держаться одной темы), то в монологе тема остаётся неизменной (изменение темы означает начало нового монолога). Это значит, что слово-монолог может иметь разновидности – в зависимости от темы, формы монолога и др.

Так, в обоих словарях формулируется значение „устное публичное выступление”, “felszólalás, hozzászólás” (выступление, высказывание). Примеры, относящиеся к этому случаю, можно подразделить на две части. Первые примеры говорят о том, кто данное слово произносит: *Чьё слово* – *Szava van vkinek*, *Взять слово* – *Magához veszi a szót*, *Выступить со словом* – *Szóvá tesz vmit*. Во вторых примерах говорится о том, какое место занимает данное слово в контексте других таких же слов: *Вводное слово* – *Előszó*, *Вступительное слово* – *Köszöntő szavak*, *Заключительное слово* – *Utószó*, *Последнее слово* – *Zárszó*.

В обоих словарях выделяется, далее, значение „право, позволение говорить публично”, “A felszólaláshoz való jog”

(право на высказывание): *Просить слова* – Szót kér, *Дать (предоставить) слово* – Ad vkinek a szavára, *Получить слово* – Szót kap, *Лишить слова* – Kifogatja a szavát. Здесь слово-монолог классифицируется в зависимости от желания кого-то а) сказать слово или б) слушать это слово.

В обоих словарях формулируется значение „обещание”, “ígéret”: *Сдержатъ (держатъ) слово* – Megtartja a szavát, *Давши слово, держи* – Ha szavadat adtad, tartad is meg, *Дать слово* (т.е. обещать) – Szavát adja, Magyar ember megtartja a szavát (Венгр держит своё слово). Этот случай свидетельствует, что слово-монолог может характеризоваться с точки зрения вполне определённых намерений говорящего.

В русском толковом словаре формулируется значение „речь на какую-нибудь тему, повествование, рассказ”: *Слово о полку Игореве, Слово о пользе стекла, Слово о словах*. По-видимому, сюда же можно отнести примеры: *Слово похвальное, Слово поучительное, О чём слово* – Szó van vmiben. Слово-монолог здесь может подразделяться в зависимости от темы, от содержания информации, которая в слове передаётся. В русском толковом словаре формулируется и ещё одно значение, которое конкретизирует только что отмеченное: информация может быть новой, последней и т.д.: *Новое слово* (в науке, технике), *По последнему слову*.

Существует много как русских, так и венгерских пословиц, в которых значение слова можно определить так: „Средство выражения качеств, свойств человека”. По словам можно судить о человеке: *Слово выдаёт (продаёт) человека* – Szavát adja el az ember, *Птицу по перьям, человека по словам* – Madarat tolláról, embert szaváról, Szóból ért a magyar (Венгр понимает из слова). В данном случае слово-монолог может подразделяться на „умное” и „глупое”, „доброе” и „злое” и т.д., т.е. с точки зрения оценки, выносимой слушателем: *У дурака умного слова не дождёшься* – Bolondnak a szava is bolond, *От дурака умного слова не дождёшься* – Bolondtól ritkán várhatsz okos szót, *Добрый (человек) добрые слова говорит* – Elég szép, ki szép szót ad. Заметим, что данное значение слова в толковых словарях не формулируется.

5. В некоторых русских и венгерских поговорках у слова обнаруживается значение, которое в обоих толковых

словарях не формулируется. По всей вероятности, в этом случае слово обозначает то, что в научной лингвистике называется „предложением”: *Достаточно одно слово сказать* – (Csak) egy szavába kerül vkinek vmi, *Сказать два-три слова, В двух словах, Сказать пару (тёплых) слов, То же слово, да иначе (не так бы) молвить, Замолвить слово.*

В приведённых примерах слово не обязательно должно обозначать отдельное слово или развёрнутый монолог. В количественном отношении это, по-видимому, нечто среднее между словом-знаком и словом-монологом. В качественном отношении слово-высказывание (назовём так эту единицу), по-видимому, имеет более конкретное содержание, чем слово-монолог. Если слово-монолог предполагает, в основном, всего лишь тему речи, то слово-высказывание предполагает предмет речи в определённой ситуации. В отличие же от слова-знака, слово-высказывание не закрепляется на данном предмете речи, оно свободно относительно его. Если вспомнить, что слова-знаки, соединяясь друг с другом, дают „склад”, то, по-видимому, можно утверждать, что минимальное в области „склада” – это слово-высказывание. Выше говорилось, что из „складов” образуется „речь”; это значит, что из слов-высказываний образуется слово-монолог.

6. Есть ещё одно значение слова, которое в толковых словарях не формулируется, хотя в обоих языках существует большое количество пословиц и поговорок, выражающих это значение. В данном случае слово сопоставляется с делом, в результате чего само слово становится делом, правда, специфическим, называемым в научной лингвистике „речевой деятельностью”. Это слово-дело, например: *В слове сила* – Egő van a szóban, *Победил словом* – Győzni szóval, *Слово горы ворочает, Слово народы поднимает, От палки не так больно, как от слова, Хорошее слово в мороз согревает, Бездушное слово сердце заморозит, Többre megy szóval mint karddal, (Словом больше достигнешь, чем мечом), Szép szó vasajtót nyit, (Доброе слово открывает железные ворота). A jó szó az ellenséget is kibékíti, (Доброе слово примиряет и врагов).*

Почему данное значение слова не регистрируется в толковых словарях? Надо полагать – потому, что данное

значение уже не является собственно лингвистическим, оно выходит за рамки внутренней лингвистики и становится понятием внешней лингвистики (макролингвистики).

На основе сравнения слова-дела с другими видами человеческой деятельности (и с предметами, вовлечёнными в эту деятельность) можно узнать о назначении слова-дела: *Слову – вера, хлебу – мера, деньгам – счёт, Слово к ответу, а хлеб к обеду*. Можно узнать о том, чем отличается слово-дело от другого дела и др.: *Бритва скребёт, а слово режет, A szavak oktatnak, a példák kényszerítenek*, (Слова учат, примеры привлекают). Тема *Слово и дело* может быть предметом специального описания.

Итак, у слова *слово*, по данным русского и венгерского материала, имеются следующие значения:

- | | |
|-----------------------|-----------------|
| 1. слово-дело | szó-tett |
| 2. слово-речь | szó-beszéd |
| 3. слово-диалог | szó-dialógus |
| 4. слово-монолог | szó-monológ |
| 5. слово-высказывание | szó-nyilatkozat |
| 6. слово-знак | szó-jel |

Значения термина *слово* помещены в списке, начиная с самого общего значения (слово-дело) и кончая самым конкретным значением (слово-знак). Перечисленные единицы, несомненно, разные, но одновременно – это одна и та же единица, для которой в народном языкознании, как видим, имеется специальный термин – *слово*. Названные единицы соотносятся друг с другом: каждая последующая единица является конкретизацией предшествующих единиц. Говорящий осознанно имеет дело, надо полагать, только с самой конкретной единицей – словом-знаком. Однако, оперируя этой единицей, он одновременно оперирует и всеми остальными единицами.

Процесс порождения и распознавания речи представляется носителям венгерского языка, по-видимому, в более целостном виде, чем носителям русского языка, так как в венгерском языке, кроме слова *szó*, есть ещё и слово *szól* (говорить), которое так же активно употребляется в языке, как и слово *szó*. В русском языке аналогичного слова нет, если не считать слова *словесить*, являющегося устаревшим и очень узким по значению. В русском языке венгерского

пространства szó – szól не образуется (*говорить* – это другой термин, соответствующий венгерскому beszél).

Проведённый анализ показывает, что у термина *слово* – szó в русском и венгерском языках имеются, по существу, одинаковые значения. Можно сделать вывод, что такие понятия, как слово-дело, слово-речь, слово-диалог, слово-монолог, слово-высказывание, слово-знак, а также и слово, являются понятиями как русского, так и венгерского народного языкознания, а возможно, и любого другого народного языкознания (см. Fedossov-Varga 1993).

В заключение автор благодарит венгерских студентов, которые, работая на его семинаре, обсуждали с ним эти проблемы. Автор благодарен также своим венгерским коллегам Э.Еве и И.Балогу, которые консультировали его по некоторым вопросам венгерского языкового материала.

ЛИТЕРАТУРА

- Даль, В.И.
1978 *Толковый словарь живого великорусского языка. В четырёх томах*, М. 1978⁸.
- 1984 *Пословицы русского народа. В двух томах*, М. 1984.
- Лендваи, Э.
1988 *Проблема эквивалентности русских и венгерских пословиц*, в: “Dissertationes slavicae”, Szeged 1988: XX.
- Ожегов, С.И.
1987 *Словарь русского языка*, М. 1987¹⁸.
- Федосов, В.А.
1994 *Русское народное языкознание: представление говорящих о порождении и распознавании речи*, “Studia Savariensia”, 1994: I.
- Fedossov, V., Varga, M.
1993 *Некоторые вопросы русского и венгерского народного языкознания*,

Harmadik magyar alkalmazott nyelvészeti konferencia, Miskolc 1993.

Magyar értelmező kéziszótár

1972

Magyar értelmező kéziszótár, Budapest 1972.

Margalits, E.

1993

Magyar közmondások és közmondásszerű szólások, Budapest 1993².

Nagy, O.G.

1994

Magyar szólások és közmondások, Budapest 1994⁵.

ABSTRACT

Folk linguistics is the knowledge people have of their language expressed in the linguistic terminology of public language and also in proverbs and stock phrases devoted to the language and its use (how to speak, listen etc.). Russian-Hungarian agreements (and disagreements) in the meaning of the main terminology of folk linguistics: слово – szó are examined in the article. Monolingual-dictionaries of both languages and also Russian and Hungarian proverbs and stock phrases containing this technical term are used as materials.

Slavica tergestina 5 (1997)